

11



PORTUGUÊS

Boletim 10

ポルトガル語

2002年10月

Nov. 2002

Kameyama International Friendship Association

亀山国際交流の会



きらめきかめさん
O símbolo do
Kirameki Kamesan

Kirameki Kamesan é formado de vários grupos de voluntários de cidadãos de Kameyama. O KIFA, Associação Internacional de Amigos de Kameyama, foi fundada com o propósito de dar assistência aos estrangeiros residentes em Kameyama. O Boletim KIFA NEWS é uma publicação mensal.

O avermelhado das folhas “Kouyoo” 紅葉

A cultura de apreciar o avermelhado das flores (*momiji gari*) vem desde a era Heian (784 à 1184 d.C.). Originou-se da China sendo muito popular entre a nobreza, mas com o passar dos tempos, foi se espalhando entre o povo. Atualmente é costume apreciar a beleza da coloração das folhas (*momiji gari*) através de passeios, pique-niques etc. A apreciação das flores de primavera é mais alegre, sendo que a apreciação das flores de outono é feita de forma mais serena. A folha da árvore de bordo (*momiji*) nasce, cresce, e com todas as forças que possui tinge-se de vermelho dando um toque especial no colorido do outono, e por fim acaba caindo seca. Isso pode ser comparado com as nossas vidas: nascer, crescer, e enquanto vivo dar o máximo de si em tudo que fizer. Aproveite este outono para contemplar a beleza que a natureza oferece.

Festival de Aprendizagem da Vida da Cidade de Kameyama

Kameyama shi shougai gakushuu festival Kaisai 亀山市生涯学習フェスティバル開催

O comitê educacional da cidade e a coordenadoria que promove reuniões de aprendizagem para toda a vida, iniciarão a abertura do 11º FESTIVAL DE APRENDIZAGEM DA VIDA, com os temas, encontros, contatos. Chamem a vizinhança e venham participar.

Exposições:- Data: 2 de novembro (sábado) e 3 de novembro (domingo)

- Horário: 10:00 ~ 17:00 horas (sábado), 10:00 ~ 16:00 horas (domingo)

- Local: Centro de treinamento Seishonen (*Seishonen Kenshu Center*), Centro do Bem Estar Social (*Shakai Fukushi Center*), Biblioteca Particular.

- Conteúdo: Caligrafia japonesa, plantas em miniatura, pinturas

Apresentações no palco: - Data: 2 de novembro (sábado)

- Horário: a partir das 13:00 horas

- Local: *Shakai Fukushi Center*, 3º andar, sala de reuniões

- Conteúdo: Grupo de Aprendizes, execução da Harpa Japonesa, desfile de modas, coral, etc.

Barracas: Nos dias 2 e 3 de novembro, a partir das 10:00 horas, em frente ao estacionamento do Seishonen KenshuCenter, haverá barracas de “Nikuman”, doces japoneses, feirinha, “Mochi” feito na hora. Somente no dia 3 haverá barraca de udon.

Festival dos Jovens 2002

2002 Young Festival 2002 ヤングフェスティバル

Tendo em vista, encontros e intercâmbios, o comitê educacional dará abertura ao Festival dos Jovens que tem como objetivo fazer com que os jovens participem tendo experiências de estimar sua personalidade, criar e concluir, brilhar por conta própria.

Participem também deste Festival e revele a sua livre personalidade.

- Data: 3 de novembro (Domingo) Horário: 10:00 ~ 15:00 horas

- Local: Kameyama Koen – SHIBAFU HIROBA (se o dia estiver chuvoso, a programação do evento sofrerá alterações.)

Conteúdo: Show ao vivo (FM Mie, gravação com mostra ao público) com Hiromori Shingo, Aoi, Kuni-Ken entre outros, Bingo, Mercado Livre, Esportes novos (basquete, golfe, etc.). Comidas japonesas e brasileira.

- Informações: KYOOIKU IINKAI SHAKAI KYOOIKU KA (Setor Educacional e Social e Secretaria de Educação) – Tel: 05958 – 4 -5080

Plantões Médicos aos Domingos - Novembro

Kyujitsu no Tooban I 11月の休日の当番医

Data	Local	Endereço	TEL 05958
3 (dom.)	Toyoda Naika Shounika	Honmachi 2 cho me	2-0017
	Seki Clinic	Seki cho Shinjo cho	05948-6-2220
4 (dom)	Momi no Ki Seikei	Egamuro 2 cho me	4-1700
10 (dom.)	Iwama Iin	Tamo cho	2-3135
17 (dom.)	Matsuba Jibi Inkou Ka	Higashi Dai cho	3-0087
23 (dom.)	Kameyama Iin	Honmachi 3 cho me	2-0015
24(dom.)	Nakamura Shouni Ka	Choumyouji cho	4-0010

※Geralmente o horário de atendimento é das 13:00 às 21:00h. Pode haver alterações no horário de atendimento, por isso, informe-se antes de sair de casa.

Maiores informações: Kameyama Chiiki Kinkiu Iryoo Jooho Center . 05958-2-1199
Prefeitura de Kameyama



Vacinação Contra Rubéola

“Fuushin no Yoboo Seshu” 風しんの予防接種

Este comunicado é somente para aqueles que ainda não tomaram a vacina contra rubéola.

Período: até 30 de setembro de 2003. A vacina é gratuita

Condições: os nascidos entre 2 de abril de 1979 à 1 de outubro de 1987 e que têm o endereço registrado em Kameyama. Estão exclusos os seguintes casos: pessoas que já tomaram a vacina MMR (sarampo, rubéola e caxumba) ou que já contraíram a rubéola.

Deve apresentar: Caderneta de Seguro de Saúde (*hokensho*), ou Caderneta de Registro de Estrangeiro (*Gaijin Tooroku*)

Os primeiros sintomas da rubéola começam como uma gripe leve, saindo febre, manchas no corpo e inflamação da glândula próxima à nuca.. Gestantes ou mulheres com suspeita de gravidez não devem tomar a vacina. Depois de tomada a vacina devem prevenir a gravidez por no mínimo 2 meses. É necessário que tome a vacina para que a doença não se torne uma epidemia.

Veja no quadro os hospitais onde é aplicada a vacina

Hospital	Endereço	TEL (Prefixo 05958)
Anoda Clinic	Anoda cho 1675-2	3-1181
Ito Iin	Nomura 3 cho me 19-31	2-0405
Ochiai Shoonika	Higashi Dai cho 1-17	2-0121
Kameyama Iin	Honmachi 3 cho me 10-5	2-0015
Gotoo Naika Iin	Minamino cho 13-56	2-2210
Sasaki Clinic	Kawai cho 1234-4	3-1331
Tanaka Naika Iin	Tenjin 2 cho me 3-6	2-0755
Taniguchi Naika	Midori cho 26-1	2-8710
Toyoda Naika Shoonika Iin	Honmachi 2 cho me 9-33	2-0017
Nakamura Shoonika	Choomyooji cho 304	4-0010
Hattori Clinic	Kameda cho 380-4	3-2121
Miyamura San Fujinka	Honmachi 3 cho me 8-7	2-5151
Issomura Naika	Seki cho Kozaki cho 1528	0595 9-6-1615
Kabuto Shinryosho	Seki cho Kabuto Itaya 5304-2	0595 9-8-0250
Seki Clinic	Seki cho Shinsho cho 1125	0595 9-6-2220

Entrada Gratuita no Parque Espanha (Spain Park nyuuuen muryou) パルケスパニャ 入園 無料

Para comemorar os 10 anos de intercâmbio firmado em 02 de Novembro de 1992, entre a Província de Mie e Valência (Espanha), serão realizados vários eventos. Dentre os quais, no dia 02 de Novembro de 2002 o Parque Espanha estará aberta com entrada franca aos residentes em Mie-ken (é necessário documento de comprovação). Informações pelo telefone 0599-57-3333.

Consultas Sobre Maltrato de Crianças

Ijime to futoukou de onayami no katae いじめと不登校のお悩みの方へ

Para pessoas que estão com problema relacionado à maltrato de crianças ou algum outro problema com crianças, poderão se consultar nos seguintes telefones (é necessário marcar hora), de segunda à sexta-feira no Seishonen Kenshu Center.

Setor de Educação: 05958-4-5076

Setor de Assistência aos Alunos: 05958-2-6227

Setor de Intercâmbio: 05958-2-6000

Para pessoas que estão com problema relacionados à desistência de filhos da escola, poderão se consultar no telefone 05958-2-6000 com hora marcada, de segunda à sexta-feira das 13:30 às 16:30 h. no Seishonen Kenshu Center (1º. Andar)

Maratona em Kameyama - 2003 かめやま江戸の道 - シティマラソン大会

Estão abertas as inscrições para maratona do ano 2003, este ano realizaremos o percurso de 1.5 km de cooper. Participem com a família, amigos e colegas.

Data: 12 de Janeiro de 2003.

Horário: às 8 horas no balcão da recepção; para confirmar a sua presença

Obs. Mesmo com chuva será realizada a corrida.

Percorso:

10 km. Acima de 15 anos (nível colegial)

3 e 5 km. Acima de 12 anos (nível ginásial)

1.5 km. Alunos de 10~12 anos (alunos da 5a. e 6a. série)

1.5 km. Praticantes de cooper

Condições para participar: Ter boa saúde e menores de 20 anos é necessário a autorização escrita pelo pai ou responsável.

Taxa de inscrição: Adulto: ¥2500 /Colegial: ¥1500/ Ginásial: ¥800

Aluno do primário e praticantes de cooper: ¥500 (para aquele que é associado da Associação de Crianças e/ou Escola de Futebol, ou outros esportes a taxa é de ¥400, porém a inscrição terá que ser feita em nome do grupo para poder ser usado o Seguro de Acidentes de Esporte já feita pelo grupo.

Inscrição: Até o dia 25 de novembro (segunda-feira).

Informação e inscrição: Prefeitura de Kameyama, Setor Educacional e Social e Secretaria de Educação.

Telefone: (05958)4-5078.



Consultas “Soudan” 各相談

☆Consultas sobre Direitos Humanos “Jinken Soudan”

Data: 7 de novembro

Horário: 13:00 às 15:00h.

Local: Prefeitura – Piso térreo- sala 1

☆Consultas sobre Empregos “Shokuguo Soudan”

Data: 13 e 27 de novembro

Horário: 14:00 às 16:00h.

Local: Prefeitura – Piso térreo- sala 2☆

Consultas sobre Legislação “Houritsu Soudan”

(Consultas com advogado)

Data : 18 de novembro - 13:30 às 16:00h

Local: Prefeitura – Piso térreo- sala 1

Marcar hora com antecedência !!

Exames Preventivos de Câncer de Estômago

“*I Gan Kenshin*” 胃がん検診

Data: 8 de novembro (sexta-feira)

Horário: 9:00 às 11:00 h.

Local: Hoken Center (ao lado do Hospital Iryoo Center)

Abrange: Moradores em Kameyama nascidos até 31 de março de 1963.

Valor: 600 ienes.

Obs.: Pessoas que já fizeram cirurgia no estômago não podem fazer o exame.

Marcar hora com antecedência, pois as vagas são limitadas.

TEL. 05958-4-3316 (Hoken Fukushi ka Kenkoo Zukuri Kakari)

Exames Para Crianças “Nyuyouji Kenshin” 乳幼児検診

Exame para crianças de 3 anos (crianças nascidas em maio de 1999.)

Trazer: Caderneta de Maternidade (*Boshi Kenko Techo*), questionário, urina para exame, relatório de dados da criança.

Data: 21 de novembro Horário: a partir das 13:00h.

Exame para crianças de 1 ano e seis meses. (crianças nascidas em abril de 2001.)

Trazer: Caderneta de Maternidade (*Boshi Kenko Techo*), relatório de dados da criança.

Data: 28 de novembro Horário: a partir das 13:30h.

Local de ambos exames: Soogo Hoken Fukushi Center – “AiAi” – Tel. 05958-4-3316

Exames Preventivos de Câncer de Mama e Útero

“*Nyu gan shikiu gan no kenshin*” 乳がん、子宮がん検診

O Centro de Saúde e Previdência Social de Kameyama promove exames preventivos de câncer de mama e útero.

Data: 20 de novembro (quarta-feira)

Horários: Somente exame de câncer de mama: 10:00 às 11:00h.

Ambos os exames (mama e útero): 12:50 às 13:50h

Local: Hoken Center (ao lado do Hospital Iryoo Center)

Abrange: Mulheres que tenham o endereço registrado em Kameyama, nascidas até 31 de março de 1973.

Valor do exame: Exame de câncer de mama: 600 ienes

Exame de câncer de útero: 500 ienes.

As vagas são limitadas. As interessadas devem ligar para o Soogoo Hoken Fukushi Center para marcar consulta com antecedência. Tel. 05958-4-3316

Aulas de Preparo de Alimentação Para Bebês

Rinyu Shoku Kyoushitsu 離乳食教室に参加しませんか

Centro de Saúde e Previdência Social estará realizando aulas gratuitas para mães com filhos em fase de amamentação ou gestantes.

Data: 25 de Novembro das 9:30 às 11:30 h. no Centro de Saúde e Previdência Social – AiAi.

Número de vagas: 15 pessoas.

Conteúdo: Explicação à respeito de alimentação para crianças antes, durante e após a amamentação .

Levar: caderneta de saúde da mãe e filho (*Boshi Techo*), prato,colher, avental e toalha.

Inscrição no Centro de Saúde e Previdência Social, a partir de 21 de outubro no telefone: 05958-4-3316.

Festival de Bandas em Kameyama Maachingu Bando in Kameyama

マーチングバンドーin 亀山

Grupos culturais da Província de Mie, estão apresentando-se em várias localidades a partir de junho de 2002 até fevereiro de 2003, desejando proporcionar um festival em que possamos participar “Vendo” e nos “Divertindo”. Na Cidade de Kameyama, poderemos ver um desfile de bandas, fanfarras esplêndido.

Data: 10 de novembro (domingo)

1a. parte: Parada – 11:00 ~12:00 horas / 2a. parte: Show – 14:00 ~ 16:30 horas

Parada com início a partir da Escola Primária Higashi ~ Higashi cho Shootengai ~ Final: Escola Secundária Kameyama Show: Ginásio do Parque Nishino / Participação gratuita

Informações: Secretaria de Educação de Kameyama – Setor de Educacional e Social.Tel: 05958 – 4 - 5078

Ginásios Esportivos Abertos ao Público - NOVEMBRO

Taikukan Kookai 11月の体育館公開

Parque Nishino <i>Nishino Koen</i> 西野公園		
TEL 05958-2-1144		
ATIVIDADES	DATAS	HORÁRIOS
Soft Tênis (quadra coberta)	Dias 11-18-25	9:00 às 21:00 h.
Tênis (quadra coberta)	Dias 5-12-19-26	9:00 às 17:00 h.
Basquete e Vôlei	Dias 13-20-27	9:00 às 21:00 h.
Badminton	Dias 7-14-21-28	9:00 às 21:00 h.
Tênis de Mesa e Badminton	Dias 2-16 3 9 24 1-8-15-22- 23- 29-30	18:00~21:00 13:00~17:00 9:00~12:00 9:00~17:00 9:00~21:00
Cabo de guerra "Tsuna hiki"	Dias 3-10-17-24	18:00 às 21:00 h

Parque Higashino <i>HigashinoKoen</i> 東野公園 TEL 05958-3-1888 – 3-1889		
ATIVIDADES	DATAS	HORÁRIOS
Soft tênis – Tênis (quadra coberta)	Dias 6-13-20-27	9:00 às 21:00 h.
Vôlei	Dias 2-9-16-23-30 7-14-21-28	9:00 às 21:00 h. 13:00 às 17:00 h. 13:00 às 21:00 h.
Basquete	Dias 3-10-24 17	9:00~ 21:00 h. 18:00~21:00
Peteca e Badminton	Dias 1-8-15-22-29 12-19-26	9:00~21:00 9:00~17:00
Tênis de Mesa	Dias 4-11-18-25 30	9:00 às 21:00 h. 9:00 às 12:00 h.



Em Setembro o nosso amigo Giles casou-se no Havai.
Ele e sua esposa Mika moram em Kameyama.
Desejamos muitas felicidades!! *Omedetou!*

Ola! Leitores, (編集後記と野路さんの自己紹介)
Ola! Tudo bem?
Sou Kayo Noji, encarregada de edição de inglês do KIFA NEWS.
Mudei da Província de Tochigi para Kameyama em janeiro. Fiquei
espantada porque moram muitos estrangeiros na Cidade de Kameyama
.Em Tochigi quase não se veem estrangeiros pela cidade.
Agora queria comunicar-me com as pessoas de vários países, aproveitando
essa oportunidade, também ser prestativa e participar das atividades
intercambiais com todos.
Nós desejamos que o KIFA NEWS possa ajudar a sua vida. Se tiver alguma
opinião e comentário, por favor mande-nos uma carta. Gostaríamos de
ter conhecimento para melhorar o seu dia-a-dia. Até mais!.





Publicação: KIFA-Associação Internacional de Amigos de Kamevama

発行 : KIFA 駒山国際交流の会

E-mail : amani@helen.ocn.ne.jp

Home Page <http://www6.ocn.ne.jp/~kameyama/kirameki/>

Colaboração: Prefeitura de Kameyama, Setor Social e Setor de Planejamento

協力：龜山市役所 市民課 企画課